

子どもたちの明日

2001年9月 NO.59



カンボジアの保育所 ©小林正典
Childcare Center in Cambodia
©Masanori KOBAYASHI

目次

CONTENTS

CYR、いよいよNPO法人へ
事務局長 峯村里香
副代表理事就任にあたって
副代表理事 交野政博

②

CYR's Start as a Specified NPO
Rika MINEMURA Head Secretariat
Appointed as the Vice Representative Director
Masahiro KATANO Vice Representative

変わりゆく農村の風景
保育事業担当 山極小枝子

④

Changing Rural Scenes
Saeko YAMAGIWA Childcare Program Coordinator

カンボジア織物事業のいま
職業と収入を求めて

⑦

Weaving Project in Cambodia
Venture for Work and Income

CYRを支える人々

⑧

CYR is Supported by These People

イベント報告・お知らせ

⑩

Report of Events and Information

People

⑫

People
Japanese Children as Seen by Ms. Sokhon

ソコンさんの見た日本の子どもたち



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

September 2001

CYR、いよいよNPO法人へ

事務局長 峯村 里香

幼い難民を考える会は、去る6月30日に開催された特定非営利活動法人（NPO法人）設立総会の決議を経て、7月18日に東京都に対してNPO法人の認証を申請しました。いよいよNPO法人化に向けての出発です。申請書類は2ヵ月間一般の縦覧に供され、その後審査が行われて、遅くとも11月には認証が得られる見通しです。

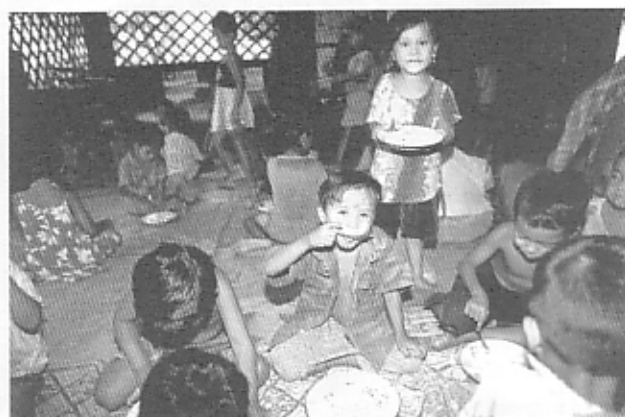
設立総会のご案内時にお送りした資料の通り、NPO法人化によって、今まで任意団体であったための日常活動上の不自由さが解消されます。しかし最も重要なポイントは、法人格の取得によって社会的認知を高め、会の基盤をより強固なものとし得ることです。

NPO法人は法律で定められた制度であり、法人の運営について、公正性と透明性が強く求められます。CYRは従来から公正な運営、オープンな運営を心がけてきましたが、NPO法人化に伴ってさらに努力を続けていきます。

いま、CYRは設立以来21年を経て、大きな変革期に直面しています。これから私たちの目指すべき道は何か、組織や体制はどうあるべきか、財政の基盤は・・・

多くの課題があります。NPO法人化を契機に、大勢の会員や支援者の皆様のご意見をいただきながら、特定非営利活動法人幼い難民を考える会として、新しい一歩をしっかりと踏み出したいと考えます。

皆さんの一層のご支援、ご協力をお願いいたします。



©小林正典 ©Masanori KOBAYASHI

CYR's Start as a Specified NPO

Rika MINEMURA, Head, Secretariat

Caring for Young Refugees (CYR) has filed an application for approval of incorporation as a non-profit organization (NPO) with Tokyo Metropolitan Government on July 18 based on the resolution passed at CYR's meeting of incorporation held on June 30.

As explained in the call for the general meeting, inconveniences we were compelled to suffer as a private group will be obviated, as we shall act as a judicial body. But the most essential point is to gain recognition by the society and to fortify our foundations.

A corporation established under the NPO Law

is required to manage itself with fairness and transparency. CYR has always done its best to keep its management fair and open, and will continue to do so as we make a new start.

In its 21st year since establishment, CYR is faced with a grave time for radical changes. Which road should we take, what organizational system should we aim, on what basis our finance should be managed..... there are so many challenges. We shall take a firm step forward as a specified NPO and welcome advices and opinions from our members and supporters.

Thank you for your continued support.

第21回定時総会が行われました

6月30日、真生会館（東京、新宿区）において、第21回幼い難民を考える会定時総会が開かれました。カンボジア・国内事業の報告、今年度の計画と審議は進み、すべて草案どおりに決議されました。続けて行われた、特定非営利活動法人設立総会では、NPO法人格取得が決議され、認証を受ける際に一旦、「任意団体」としてのCYRを解散することが承認されました。NPO法人設立にあたり、引き続き代表理事として深水正勝代表、新たに副代表理事として交野政博理事が就任しました。



©小林正典 ©Masanori KOBAYASHI

副代表理事就任にあたって

理事 交野政博

CYRは、子どもたちの保育の活動を行っているため、この職務は女性の理事の方をお願いするのが本筋だと考えておりますが、今回は法人設立当初の業務を補佐するという意味でお引き受けいたしました。NPO法人としての活動が軌道に乗るよう、会員皆様のご指導、ご鞭撻をお願いする次第です。

NPO法人化にあたって、これまでの活動のあり方を原点から見直し、今後とも意義のある活動を続けていけるよう、理事、職員一同更なる努力を重ねていきたいと考えております。会員皆様のより一層のご理解とご支援をお願いいたします。

CYR's 21st General Meeting

The 21st general meeting of Caring for Young Refugees was held on June 30 at Shinsei Kaikan (Shinjuku-ku, Tokyo). The meeting proceeded and approved the reports on past year's activities and the plans for current year in Japan and Cambodia.

The meeting of incorporation under the Law Concerning Non-Profit Organizations was held and Fr. Masakatsu FUKAMIZU was appointed as the representative director, and Mr. Masahiro KATANO as the vice representative director.

Appointed As the Vice Representative Director

Masahiro KATANO

As CYR is carrying out activities for childcare, I think that it's more suitable for a lady to take this position. However, I accept the appointment in order to assist with businesses at the time of incorporation. I ask the members to give support and encouragement so that CYR may make a smooth start as a specified NPO.

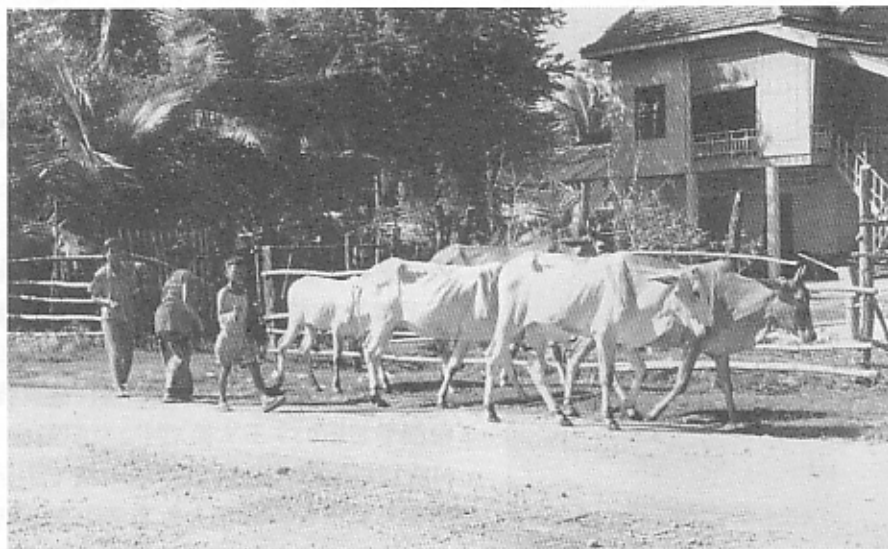
The directors and staff will re-examine the past activities and reinforce efforts to continue meaningful activities. I thank you in advance for your further support and understanding.

プノンペン市内から南へ約 22km、ポチェントン空港のさらに奥に、チェンメン保育所はあります。保育所の目の前を広い道路が走り、時折資材を積んだ10トントラックが、轟音をあげて通り過ぎていきます。

保育所のあるチェンメン村では、数年前に巨大な縫製工場が建って以来、工場で働く人を対象にした飲食店や化粧品の屋台が次々に並び始めました。保育所と

同じ通りには、病院建設予定地があり、整備が進められています。大きな開発に伴って、村の中でも道路の整備を始めるなど、村は少しずつ変化し始めました。交通量が増え、事故も増加しました。が、開発によせる村人たちの期待は大きいといいます。

この小さな村にも、確実に近代化の波が押し寄せてきています。



チェンメン村
Cheng Meng Village

変わりゆく農村の風景

保育事業担当 山極 小枝子

Changing Rural Scenes

Saeko YAMAGIWA, Childcare Program Coordinator

Cheng Meng Childcare Center is located at about 22 km south of Phnom Penh City beyond Pochengtong Airport. 10-ton trucks occasionally roar past the wide road in front of the Center.

A big sewing factory was built some years ago here and stalls selling foods and cosmetics to workers mushroomed. A hospital is scheduled for construction on the same road where the Center is. As roads are being improved for the big scale development plan, the village is undergoing gradual

changes. With increased traffic, accidents increased. But villagers have high expectations for development. The tide of modernization is steadily approaching even to this small village.

Expansion of the road in front of the Center is being proposed by a Japanese company with Japan's ODA. While the details such as the time to start construction are not yet available, the Center will directly face the road when it is



チェンメン村

人口約 550 人の村。電気、水道は通っていない。
 一日の食事は昼と夜だけで、余裕があるときは朝も食
 べる。村では一見開発とは無関係なように、ゆっくりとし
 た時間が流れている。
 チェンメン保育所には 53 人の子どもたちが通っている。
 子どもたちの保護者のうち、12 人が村や都市部の縫製
 工場で働いている。この数は、バンキアン地区の 2 村
 (CYR が 2 保育所を運営している) と比べてかなり多い。
 工場の月給は 5~8 万リエル(約 1600~2500 円)。

最近になって、保育所の前の道路を拡張するという
 計画が持ち上がってきました。この計画は日本の ODA
 を当てにした日本の会社によるものだそうで、着工時
 期など詳しいことは未定ですが、これが実施されると
 保育棟に道路が接する形となります。柵を作るなどの
 対策は考えられるものの、家から歩いて保育所へ通う
 子どもたちにとっては、とても危険な環境になること
 が心配されます。

チェンメン保育所は、もともとは村の集会所として
 1983 年に村の共同体によって建てられました。CYR が
 保育所運営を始めてからは、屋根の修理や台所の改修

を重ねてきました。しかし建物自体の老朽化が進み、
 問題点をいくつか抱えています。低いトタン屋根の下
 では、子どもたちも暑くて眠れません。雨漏りや部屋
 まで吹きこむ砂ほこりも深刻な問題です。また、土地
 の水はけの悪さから、雨季には園庭が浸水してしまいま
 す。

そして今回持ち上がった道路拡張計画。CYR はこれ
 を機に、保育所の建て直しを計画しています。それは、
 保育所の中で村の集会や行事を行ったり、大人がくつ
 ろぐ場所も兼ねた、地域センターとしての再出発です。
 保育所を中心にして村が活性化し、子どもへの理解を
 深めた住民の手によって地域センターが機能していく

completed. Even with the fences, children walking
 to the Center will be exposed to risks of traffic
 accidents.

The village community first built Cheng Meng
 Childcare Center as a meeting place for villagers in
 1983. Since its take-over, CYR has attended to its
 maintenance by repairing the roofs and kitchen.
 But with obsolescence of buildings, there are
 problems such as the low corrugated roof makes it
 unbearably hot for children taking naps, the rain
 and dusts enter the inside, and the garden is
 submerged under water because of poor drainage
 during the rainy season.

Cheng Meng Village

Population: 550. No electricity or water services. People
 eat breakfast only when they can afford it. Usually they eat
 lunch and supper only. Time passes slowly in the village as
 if unaware of the ongoing development.

53 children attend Cheng Meng Childcare Center and 12
 of their parents work in sewing factories in the village and the
 capital. The ratio is quite high compared to two villages in
 Beng Kyang (where CYR manages two childcare centers).
 Salary for factory work is 50,000-80,000 riels/month (about
 ¥1,600-2,500).

With proposed expansion of the road, CYR
 plans to re-construct the Center buildings. It
 will be a new place where villagers meet and



神が宿るといわれている園庭の菩提樹は、子どもたちと保育士の憩いの場である。

Children and childcare workers share a time of respite under the big tree.

ことを目指しています。しかし現状は、保育所の運営費はすべて CYR でまかっています。保育所の経済的な自立に向けて、保育者との話し合いも進めているところではあります。

人々を取り巻く環境が大きく変化しようとしているチェンメン村で、CYR がどのような支援を続けるのか、対応が迫られている時です。21 世紀を担う子どもたちの健全な成長が、コミュニティづくりにとって何よりも大切であることを、保育所で育った子どもたちの姿から、保護者や村人自身が実感できるようになったらどんなにうれしいでしょう。

チェンメン保育所の保育士、メン・ソカエムは 8 年のキャリアを持つベテランです。15 人の子どもの母親で、そのうち 10 人は内戦中に亡くしています。そんなことは全く感じさせない明るい笑顔で、村の地域センターへの期待を語っていました。「地域センターとしての保育所を村で自主運営するためには、アパート経営が一番だと思うよ。今は工場で働く人のための部屋はいくらでも必要だからね。あとは、その人たちのための食堂や化粧品店の経営とかね。それを村のみんなで作って、収入を保育所の運営に使えばいいと思う」。変化を敏感に感じ、それに乗り遅れまいと知恵をしぼる、村人の柔軟さとたくましさを見た気がしました。

conduct businesses as a community center. It will also aim at invigoration of the village by functioning as a community center managed by villagers who will have gained a deeper understanding of children. Currently, CYR is 100% responsible for financing the management, but the plan for the Center's financial independence is being discussed with childcare workers.

It is time for CYR to decide what form of assistance should be continued. If parents and guardians of children could realize the most important thing for building an ideal community

is healthy growth of children who shoulder this century, our efforts would be rewarded.

Men Sokaem, a childcare worker at Cheng Meng, has worked for 8 years at the Center. Her brilliant smile does not reveal the tragic fact that she lost 10 of her 15 children during the civil war. "I think it's a good idea to build an apartment house for factory workers. We could sell foods and cosmetics to them, too. All the villagers could help and use the proceeds for management of the Center." Flexibility and vigor of villagers sensitive to changes and thoughts to overcome such changes were most impressive.

CYRを支える人々

CYRの活動は、日本全国にいる支援者の方々によって支えられています。その支援方法は、募金やイベント参加、織物の委託販売、励ましのお便りなど、実にさまざまです。その中から、長年バザーの品物をご寄付くださっている方、地道な募金活動を続けてくださっている方をご紹介します。

20年間に及ぶ支援

毎年、秋のCYRバザーの数日前には、大分県から大量の荷物がCYR事務所に届きます。大きなダンボール箱で数十箱にもなるその品物を集め、選別し、荷作りをして発送しているのが、レインボークラブのみなさんです。



今年のバザーは10月28日を予定しています。
CYR Bazaar will be held on October 28.

レインボークラブは、豊後高田ライオンズクラブの会員の奥様たちが、ライオンズクラブの活動を支えるため、8年ほど前にできたグループです。30~40名が参加し、ふだんは月に一度の勉強会を行っています。CYRへの寄付は、グループ結成前も含めてもう20年近くに及びます。

この活動の中心となっているのが、豊後高田市で酒屋を営む広田光子さんです。たまたま同窓会で訪れた東京で、友人を通じてCYRに出会い、その初期の活動を手伝いました。その後、ライオンズクラブの奥様たちに呼びかけてバザーの品物の寄付を始めました。大量に集められた品物は、広田さんの酒屋の倉庫に保管され、そこからCYRに送られます。

「世界の助けを必要としている人たちに、少しでも手を差し伸べたいという思いで活動を続けているうちに、20年近くも経ってしまいました。最初に支援をしていたカンボジアの子どもたちも、もう大きくなったことでしょうね」。感慨深げに語っていました。

CYR is Supported by These People

CYR's activities and works are supported by people who live all over Japan in various ways such as helping with fund-raising campaigns, participating in CYR's events, selling Cambodian fabrics, writing letters of encouragement. This is about people who help by donating articles for CYR Bazaar every year and those who help by raising money at their concerts.

Support Lasted for 20 Years

Every year, several tens of cartons filled with articles for sale at the autumn bazaar reach CYR from Rainbow Club in Oita Prefecture. Its members collect, select, pack and dispatch hundreds of articles.

Rainbow Club was formed by the wives of Bungo Takada Lions Club members to help with

their activities. The Club's 30 to 40 members meet once a month for various studies, and they have contributed to CYR Bazaar for nearly 20 years.

At the nucleus of the Club is Mrs. Mitsuko HIROTA who runs a liquor store in Bungo Takada City. She knew CYR by chance through a friend when she came Tokyo for a college reunion, and started helping early CYR's activities. After that, she has been collecting articles for CYR Bazaar by asking members of Rainbow Club. The articles are kept in a warehouse of her liquor store and then sent to CYR.

"Twenty years passed in a flash as I worked

コンサートでの暖かな出会い

熊本出身のデュオ「アゲイン」は、コンサートでカンボジアの童謡を歌い続けています。そしてコンサートの中でCYRの活動を紹介し、カンボジアへの募金を呼びかけています。アゲインのお二人にコンサートの様子を語っていただきました。

「コンサートで小さな町や村にお邪魔します。観客の中には必ずお年寄りのお姿があります。田舎ではコンサートを聞く機会が少なく、皆さん初めは居心地悪そうになさっていますが、童謡や懐かしい歌を聞くうちに、表情が和らぎ一緒に口ずさんでくださいます。そうすると会場に暖かい空気が流れて同じ「とき」を共

有しているという思いになります。コンサートで募金を呼びかけますとほとんどの方が協力して下さいます。おそらく年金でつましく暮らしておられるであろうお年寄りの方々、他にもお小遣いをにぎりしめた子どもたち、サラリーマンの方、パートで働かれています方、主婦などなど。

「戦後苦しかった時、私たちも助けてもらった。困ったときはお互いさま」

「子どもたちの教育をしっかりしてあげて」

「自分のお小遣いで助けてあげられてうれしい」

いろいろな声を聞きます。そんな声を聞いて、私たちが元気をいただきます」



to extend helping hands to people of the world who need help. Those children in Cambodia whom we first assisted must be grown-ups by now”, she tells with deep emotions.

Warm Exchanges at the Concert

Duo “AGAIN” from Kumamoto keeps singing children’s songs from Cambodia every time they give concert. They tell the audience about CYR’s activities and ask for donations. AGAIN (Mr. Miura and Mr. Kojima) describes about their concerts.

“We visit small towns and villages on our tour. Among the audience, there are always elderly people. Particularly in rural areas, they do not have so many chances of attending a concert. In

the beginning, they appear rather uncomfortable. But as we sing songs of yesteryears and children’s songs, their expressions soften and they start to hum and sing with us. The atmosphere becomes warm and we feel that we share the same “time”. Almost everybody gives some money when we ask for donations... old people who must be living modestly on their pension, small children tightly holding pocket money in their hands, salaried workers, part-time workers, and housewives.

“We were given help in post-World War years. Now, it is our turn to help.”

“Please help with children’s proper upbringing.”

“I’m glad to give from out of my pocket money.”

When we hear such voices, we are given fresh hope for tomorrow.”

イベント報告

Report of Events

◆難民・いのち・平和

2001年6月8～13日

フォーラムよこはま・交流ラウンジ(神奈川)

6月20日の国連「難民の日」にちなんで、久郷ボンナレツ氏の出版記念講演、小林正典氏による難民の子どもたちの写真展を開催。チット・チャン・クリスナ氏のカンボジア舞踊披露や、織物展示販売もあり、カンボジアについての理解を深める催しとなった。

Refugees, Life, Peace

at Forum Yokohama Work Space on June 8-13, 2001

In commemoration of "World Refugee Day" (June 20), Ms. KUGO Ponnareth spoke about her recently published autobiography, Mr. Masanori KOBAYASHI showed his photos of refugee children, Ms. Chet Can Crisna gave performance of Cambodian dance, and CYR exhibited and sold Cambodian textile. The meeting helped to deepen understanding of Cambodia by visitors.



カンボジア舞踊に挑戦 (インターアクト年次大会、群馬)
Challenge Cambodian dance
(Interact Annual Conference, Gunma)

寄稿

CONTRIBUTION

修学旅行生の訪問

6月から7月にかけて、愛知、岩手、三重の4中学校の修学旅行生がCYRを訪れました。それぞれに個性的な中学生たちが、国際理解教材「スライニーちゃんの日」を使ってカンボジアの暮らしについて考えました。

その中学生たちから届いた手紙の一部を紹介します。

カンボジアでは、内戦で多くの難民が出て、今でもまだたくさんの地雷が残っているという話を聞いて、改めて戦争の恐ろしさを知りました。私たちの学校で、アジア・アフリカの人たちに古着を送った時に、私はただ服を集めて、それを送っただけで満足していたけれど、それがどんな所でどんな人たちに使われるか知ったり、この活動をこれからどうやってつなげていかなど、本当に大切なのは送った後だというのがよく分かりました。

自分がカンボジアの子どもだったらどうなのかを考えることができてよかったです。10円で給食が一食食べられることもびっくりしたし、これなら私にもできると思います。

カンボジアと比べると、僕たちはほんとに恵まれた環境にいるんだと強く感じました。今までのボランティア活動では「助ける」ということでやっていました。今回お話を聞かせていただき、これからは「協力する」ということを意識していこうと思います。

私たちにできる事はたくさんあると思うので、世界が少しでも平和になるように、困っている人の力になりたいし、1人でも多くの人に世界の人に興味をもってもらいたいと思っています。

Visits by Junior High School Students to CYR Office

Between June and July, some students on their school trips to Tokyo from Aichi, Iwate and Mie Prefectures visited CYR. They learned how Cambodian children live by viewing the slides "Srey Ny of Cambodia".

Excerpts of their letters to CYR are introduced below.

When we learned that many people fled from the civil war in Cambodia as refugees and there are still many landmines buried there, we felt anew dreadfulness of a war. At our school, we sent old clothes to people in Asia and Africa once. At that time, I was satisfied by just collecting and dispatching old clothes, but I now know the really important thing is to know in where and by whom they are used and how to continue our activities after dispatching cartons.

It was good to learn about what would happen to me if I were a child in Cambodia, and to know only ¥10 was enough for a lunch. I can help this campaign.

I felt very strongly that we were really privileged. I thought "volunteer work" meant "help". After we listened to your speech, I will "cooperate" from now on.

I think there are lots of things we can do. I want to help people who are having hard time, and hope that many of us will take more interests in the people of the world.

◆インターアクト年次大会

2001年7月28-29日 群馬県総合教育センター(群馬)
主催:伊勢崎高等学校インターアクトクラブ

「難民問題」をテーマに開かれた大会に、CYRは講師として招かれた。基調講演(深津理事)では難民キャンプでの活動を伝え、分科会ではカンボジアの暮らしを知ることから自分たちができることについて高校生と一緒に考えた。

Interact Annual Conference

at Gunma Prefectural Education Center on July 28-29, 2001

Hosted by Iesaki High School Interact Club

CYR was invited to speak at the conference held with the theme of "Refugee Problems". Ms. Fukatsu, CYR director, talked about experiences at the refugee camp in her keynote speech, and CYR staff discussed what high school students could do by learning about the life in Cambodia.

◆スタディツアー

2001年7月23~29日、8月20~26日

7月は3名、8月は8名が参加し、CYRの保育所見学や染織体験、子どもの施設見学、アンコールワット観光など、盛りだくさんのプログラムをこなした。次回は2月を予定。

Study Tours to Cambodia July 23-29/ Aug. 20-26, 2001

Three in July and eight in August joined the tours and enjoyed visits to CYR childcare centers, the weaving center, children's institutions and Angkor Wat. Next tour is planned in February.

◆百観音献灯会

2001年7月29日 百観音明治寺(東京)
主催:明治寺 協賛:沼袋商店街など

ガムラン演奏・舞踊を中心とした地域商店街の催し。草野ご住職のご好意で、CYRは毎年織物を販売している。アジア音楽が好きな人、エスニックな服装をした人など多くの来場者で賑わった。

Hyakkannon Meijidera Lantern Festival

at Meijidera Temple on July 29 2001 Hosted by Meijidera Temple

Supported by Numabukuro Merchants' Association

The festival's major attraction was performance of gamelan music and dances. Thanks to Rev. Kusano, CYR has sold textile every year. Many people, who love Asian music or were dressed in ethnic clothes, came to the festival.

◆一泊国際交流会 2001年8月18-19日

横浜市三ツ沢公園青少年野外活動センター(神奈川)
主催:ほこあほこ(CYRボランティアグループ)

46名が参加。各国料理の野外炊事、キャンドルファイヤー、ゲームなどを楽しみ、交流を深めた。

Summer Camp

at Mitsuzawa Park Youth Center for Outdoor Activities

in Yokohama on Aug. 18-19 2001

Supported by Poco-a-poco (CYR's Volunteer Group)

46 people from enjoyed cooking ethnic dishes and playing games outdoors.

お知らせ Information

イベントカレンダー Calendar of Events

10.28(Sun) 10:00-16:00

「CYRバザー」"CYR Bazaar"
リサイクル品・織物の販売、カンボジア料理の屋台
場所:東京・真生会館
at Shinsei Kaikan in Tokyo

11.16(Fri), 17(Sat) 10:00-17:00

「カンボジア手織物とアジアの布」
場所:東京・正光院
Exhibition/Sale of Cambodian Textile
at Shokoin Temple, Tokyo

インド地震救援募金へのご協力を ありがとうございました

CYRが今年1月に緊急募金を呼びかけた結果、みなさまからたくさんのご寄付をいただきました。このお金は、「国際子ども権利センター」を通じて、インドのNGO「サージャン」の活動に役立てられます。

現在サージャンでは、専門の研修を受けたスタッフが、グジャラート州内で、地震のトラウマに苦しむ子どもたちの心のケアにあたっています。今後は、再建された学校や保育所での長期的な教育支援を行う予定です。

Thank you for the support for the relief project of the January earthquake in India.

As a result of our appeal for the help, a large amount of donation was given. This was sent to Indian NGO 'Sarjan' by Japanese NGO 'International Center for the Rights for the Child', and was used for counseling for children suffering from trauma. Sarjan is also supporting education for children.

ソコンさんの見た 日本の子どもたち

東南アジア保育支援事業（東京都北区、区内住民、CYR の共同事業）の一環で、6月に1週間、カンボジアの保母キン・ソコンさんが来日し、北区内のの保育園、幼稚園で研修を受けた。帰国直前のインタビューで、笑顔で次のように応えた。



Japanese Children As Seen by Ms. Sokhon

This June, Ms. Khin Sokhon, a childcare worker from Cambodia, came to Japan at the invitation of Support Activities for Childcare in SE Asia (a joint effort between Kita-ku government, volunteers and CYR), and underwent training at nursery school and kindergarten in Kita-ku, Tokyo. She answered the questions with a smile immediately prior to her departure.

まず日本の印象を・・・

何もかもカンボジアと大違いでした。デパートのトイレで、手を出すだけで水が出るのには驚きました。そこまで機械がしてくれるなんて…。切符はボタンを押すだけで買えるので、売り場に人がいないんですね。カンボジアでは、どこの売り場も賑やかです。日本のみなさんはとても親切でした。心からお礼を言いたいです。



Tell us of your first impression of Japan...

Everything was really different from Cambodia. I held my hands under the faucet at a toilet in a department store, water came out automatically. I pushed buttons and got a ticket. In Cambodia, stores are filled with sales people, but not in Japan. Everyone was so nice to me. I thank them all.

日本の子どもたちは・・・

言葉が通じなくても、子どもたちとはすぐに仲良くなれました。礼儀正しく言うことをよく聞く、後片付けがきちんとしてくれる・・・家庭や保母さんのしつけが行き届いているのでしょうか。それに比べると私の保育所の子どもたちは、泣いたり笑ったり、泥だらけで走り回ったり、一日中とても騒がしいです。

What about Japanese children?

We became friends readily even though we could not communicate verbally. They have good manners, are obedient, and can put things back to proper places... they must be well disciplined at home, too. Compared to them, children at my childcare center are noisy all day long, they laugh and cry, run about in the mud, and so on.

日本の保育園は・・・

先生は休みなく動き回って、子どもたちを注意深く見ている。親ともたくさん話をしている。帰ったら仲間に伝えます。カンボジアには日本ほど教材はないけれど、バナナやヤシの葉っぱで手作りしています。帰ったら子どもたちに新しい教材を作ってあげたいと思います。

What about Japanese childcare centers?

Childcare workers are busy but watch children carefully, and talk a lot with parents. I will tell my co-workers about them. Even though we don't have so many toys in Cambodia, we have banana and palm leaves to make toys with. I will make new toys for children when I go back.

CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000
 団体会員 Group member ¥30,000
 賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

郵便振替 Postal transfer: No.00110-8-36227
 銀行振替 Bank transfer: 東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1288432
 第一勧業銀行広尾支店(普通) No.1280817

幼い難民を考える会 (CYR) は、難民になったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に感銘され、1980年に組織されました。1992年までタイの難民キャンプで保育センターを運営し、現在はカンボジアの農村で、子どもたちが健やかに育つことのできる場所づくりをめざして、子どもと女性を対象にした活動を続けています。

子どもたちの明日 59号 Children, Our Future No.59

◆発行日: 2001年9月5日 Published on September 10, 2001 ◆発行人: 深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200
 ◆翻訳ボランティア: 大井幸子 Translation Volunteer: Sachiko OHI

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布 3-2-20 丸統麻布ビル 2F
 TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399
 Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp
 URL: http://www5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office

Maruto Azabu Bldg.2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan
Phnom Penh
 No.98 St.432 Sangkat Toul Tumpoung II, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849



CARING FOR YOUNG REFUGEES
 幼い難民を考える会